



# FAPyD

Facultad de Arquitectura,  
Planeamiento y Diseño.

## Formación docente

Italiano para Arquitectxs

I  
- - -  
U  
- - -  
A  
- - -  
V

Università Iuav  
di Venezia



**POLITECNICO  
DI TORINO**



## Italiano para Arquitectxs

La internacionalización de la educación superior constituye una de las políticas estratégicas de la UNR más desarrolladas en la última década. La FAPyD acompañó ese proceso incrementando la movilidad estudiantil exponencialmente, multiplicando los convenios para tal fin, y participando de todos los programas de movilidad docente. Pero esta última está aun escasamente desarrollada, en términos comparados. Es frecuente que se pierdan vacantes en estos programas por ausencia de postulaciones. Este mismo fenómeno se observaba en el claustro estudiantil cuando comenzó a crecer la oferta en países de habla no hispana, y para ello se estimuló el estudio de idiomas extranjeros y se lo reconoció mediante créditos académicos, aumentando significativamente las postulaciones.

En el mapa de la movilidad docente, el segmento que registró el mayor crecimiento de la oferta y donde existen oportunidades escasamente aprovechadas, es el de las universidades italianas, donde además de la movilidad estudiantil, existe el programa Erasmus+, y proyectos de acuerdos para doble titulación, entre otros modos de cooperación y complementación académica.

A los convenios pre existentes con el **Instituto Universitario de Venecia (IUAV)** y con la **Università degli Studi Federico II** (Nápoles), se sumó recientemente el convenio con el **Instituto Politécnico de Torino**, y con la **Università degli Studi de Salerno** (con el Workshop anual en el que participa la FAPyD), y se trabaja para alcanzar acuerdos con las universidades de Catania (cuya escuela de Arquitectura tiene sede en Siracusa, Sicilia) y de Sassari (cuya escuela de arquitectura tiene sede en Alghero, Cerdeña). Todo esto, en el marco de las políticas de internacionalización antes referidas. El crecimiento sostenido en este sector particular requiere internacionalizar la FAPyD, contando con docentes y personal no docente capacitado para atender las oportunidades de movilidad internacional y/o de cooperación académica.

Para tal fin, la Secretaría Académica incluyó en el Programa de Formación Docente 2019, dos cursos de idioma italiano –nivel I en 2019, y nivel II a partir de 2020–, destinado a docentes, personal no docente, y auxiliares alumnos, a cargo de la Mg. Arq. Florencia Sbarra, profesora de italiano y arquitecta graduada en la FAPyD y posgraduada del Instituto Universitario de Venecia.



## Programa

Año: **2019**

Edición: primera

Nivel: **1**

Profesora: **Mg. Arq. Florencia Sbarra**

Destinatarios: **personal docente y no docente, auxiliares alumnos de la FAPyD**

Inscripción on-line: **docencia@fapyd.unr.edu.ar**

### • **Objetivos**

#### . **Generales**

Que el cursante sea capaz de:

Reflexionar sobre el idioma español por comparación y contraste con el idioma italiano.

Convertirse en un decodificador eficiente e independiente de textos específicos de arquitectura, planeamiento y diseño en italiano.

Comprender la lengua extranjera (italiano) partiendo de material auténtico y específico para arribar a la comunicación de la misma.

#### . **Específicos**

Que el cursante sea capaz de:

Aprender a utilizar el diccionario como medio de trabajo.

Utilizar estrategias de lecturas que le ayuden a desarrollar su capacidad de comprensión.

Descifrar correctamente las unidades de sentido.

Negociar significados de palabras a partir de textos.

Percibir adecuadamente las interrelaciones morfosintácticas.

Reconstruir el sentido del texto a través de consignas solicitadas para tal fin.

Desarrollar una apreciación crítica del texto.

Transcodificar la información desde el italiano (la lengua fuente) al español (la lengua meta).

Valorar la lengua extranjera como medio para su perfeccionamiento y actualización.

Valorar la propia identidad cultural a partir del conocimiento de otra lengua.



Facultad de Arquitectura,  
Planeamiento y Diseño.

## • Programa analítico y bibliografía

### Fundamentación teórica y metodológica

El docente, no docente y/o auxiliar alumno que se acerca al curso de formación docente Italiano para Arquitectxs, nivel I, busca un abordaje del idioma con una función determinada, como medio para acercarse a textos específicos en esa lengua, comprenderlos, aplicarlos disciplinalmente en sus prácticas cotidianas, *traducirlos* y a través de ellos incorporar conocimientos de la lengua extranjera a nivel comunicacional.

Se produce por lo tanto, un flujo bidireccional entre docente-especialista y docente: la mediadora de conocimiento lingüístico y científico-específico (gramática, fonética, gráficos, símbolos, vocabulario específico, etc.) por un lado y por el otro, el docente, un especialista en arquitectura, y el personal no docente, empapado también del lenguaje específico de la arquitectura a través de su presencia en el ámbito académico.

La lengua extranjera se enseña por lo tanto desde el punto de vista instrumental, enseñanza directa específica para los docentes y no docentes que no serán ni *traductores* ni *intérpretes*.

El trabajo áulico se lleva a cabo con textos auténticos y académicos, instrumentos específicos de trabajo que deben estimular, ante todo, el deseo de leer y descubrir informaciones nuevas que complementen los conocimientos teóricos de la disciplina ya adquiridos en el ámbito académico y/o profesional.

El primer encuentro con la lengua extranjera es para sistematizar características y estructuras gramaticales, sintácticas y fonéticas.

Este curso aborda el italiano desde una enseñanza funcional, utilizando como base la lectocomprensión de textos específicos, absolutamente diversificados pero considerando el interés que los arquitectos pueden tener con respecto a la lengua italiana. Se parte del abordaje global del texto, para llegar al abordaje pragmático y gramatical. Se vuelve al texto específico nuevamente y así sucesivamente: es un permanente recorrido de ida y vuelta que apunta a “comprender” la lengua extranjera, para luego poder “comunicar” la misma.

Una adecuada formación en la comprensión escrita y oral de la lengua italiana aparece entonces como el complemento necesario que posibilitará a los docentes salir del campo exclusivo del saber en lengua materna para integrarlo a la producción mundial del conocimiento.

El curso está planteado en dos niveles (I y II), que por motivos didácticos y metodológicos se llevará a cabo en dos años.

Asimismo, apunta a una formación integral del docente que lo habilite a insertarse en un ámbito académico actual y globalizado: la internacionalización de la educación superior, con las consiguientes oportunidades de becas, el incremento de la presencia de especialistas, y los convenios de cooperación con otras universidades italianas contribuyen al perfeccionamiento académico de los docentes en el marco de la Universidad Nacional de Rosario.

La necesidad de manejar lenguas extranjeras por parte de los docentes se ha convertido en una herramienta imprescindible para la vida académica universitaria.

Por lo anteriormente expuesto, las actividades, en función de la metodología serán:

- . Estrategias de lectura: silenciosa, en voz alta, extracción de información específica, reconocimiento de palabras técnicas, diferenciación de vocablos engañosos, lectura crítica, etc.
- . Uso del diccionario bilingüe y eventualmente monolingüe.
- . Reconocimiento de elementos morfosintácticos a través de ejercicios variados.
- . Comparación entre dos hechos culturales, poniendo de relieve semejanzas y diferencias.
- . Desarrollo de una apreciación crítica del texto específico.
- . Valoración de la propia entidad cultural en comparación con otras culturas.
- . Exposición de la idea principal y secundaria de un texto específico utilizando cuadros, esquemas, mapas conceptuales o cualquier otro elemento que demuestre la adecuada comprensión de los mismos.

Riobamba 220 bis

Centro Universitario de Rosario

Tel. +54 341 4808531/35

[www.fapyd.unr.edu.ar](http://www.fapyd.unr.edu.ar)



Facultad de Arquitectura,  
Planeamiento y Diseño.

El contenido que atraviesa todas las unidades es el reconocimiento e/o incorporación del vocabulario específico perteneciente al lenguaje sectorial de la Arquitectura, presente en la totalidad del material que el dictado del curso brinda (desde el primer encuentro de clases se abordan textos con vocabulario específico).

## Unidades programáticas

### • Unidad I

Categorías gramaticales. Su identificación y reconocimiento en el texto.

### • Unidad II

El verbo en el modo Indicativo: claves para su reconocimiento en un texto.

### • Bibliografía obligatoria

Material propuesto por la profesora a cargo.

### • Bibliografía complementaria

Patota, Giuseppe. (2003). Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri. Firenze. Italia. Ediz. Le Monnier.

Tam, Laura. (2008). Dizionario Spagnolo-Italiano. Milano, Italia. Edizione Minore. Hoepli.

Tam, Laura (2008). Grande Dizionario di Spagnolo-Italiano/Italiano-Spagnolo. Hoepli.

Zingarelli, Nicola. (2007). Vocabolario della Lingua Italiana. Bologna. Italia. Ediz. Zanichelli.

Balbo, Marcello. (2002). La città Inclusiva. Milano. Italia. Ediz. Franco Angeli.

L'Italiano attraverso la storia dell'arte. Angelino e Ballarin. Guerra Ediz. 2006. Perugia.

Material auténtico de actualidad aportado por la profesora a cargo.

Diccionario bilingüe Esencial (Italiano-Spagnolo/Español/Italiano). Editorial Vox.

### • Régimen de cursado y Evaluación

#### • Promoción

75% de asistencia a clases (computadas por cuatrimestre),

Aprobación de los trabajos prácticos asignados con puntaje igual o superior a 7 (siete) puntos.

Aprobación de un trabajo práctico hacia fines del primer cuatrimestre y otro hacia fines del segundo cuatrimestre con puntaje igual o superior a 7 (siete) puntos.

**Carga horaria (presencial):** 1,5 horas semanales.

**Carga horaria total** (recomendada, presencial + no presencial): 6 horas semanales.

#### • Examen

Si por algún motivo el cursante no cumplimentara los requisitos de la Promoción, pero hubiera realizado los trabajos propuestos por el curso de formación durante el año y registrado el porcentaje de asistencia requerido, podrá rendir examen final.

El examen consistirá en una traducción/comprensión de un texto de aproximadamente 150 palabras y ejercicios de morfosintaxis correspondientes.

#### • Certificados de aprobación y de asistencia

Los cursantes que cumplimenten los requisitos de la Promoción o aprueben el Examen obtendrán un Certificado de Aprobación de Cursado por cada nivel, con calificación. Quienes no promocionen y/o no aprueben el examen, podrán solicitar un certificado de asistencia.